

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Todas las mañanas, ella despedía a su padre con
una sonrisa al partir hacia el trabajo.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Una mañana de verano del 6 de agosto, un pequeño objeto negro y redondo cayó sobre Hiroshima, la ciudad natal de Kei.

"¿Qué será eso?", preguntaron quienes miraban al cielo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“¡¡BOOM!!” En un abrir y cerrar de ojos, se produjo una explosión con un fuerte eco que resonó por todo el mundo, y de repente apareció una enorme nube de hongo que cubrió toda la ciudad.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

En un instante, la ciudad entera desapareció.
Casas, escuelas y hospitales desaparecieron sin
dejar rastro.
Había sido lanzada una bomba aterradora, un arma
nuclear.

⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

Milagrosamente, Kei escapó ilesa, pero vio a gente con la piel quemada flotando en el río, mientras otros, también con la piel quemada, se acercaron a Kei diciéndole: «Agua... Dame agua...». Esas personas no pudieron salvarse. Y Kei nunca volvió a ver a su familia.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Una sola arma nuclear se llevó la vida de más de 100.000 personas. Además, la lluvia negra que cayó tras la explosión del arma nuclear provocó enfermedades graves a muchas más personas.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Finalmente, la guerra terminó y Kei envejeció. La ciudad de Hiroshima se ha recuperado y es tan hermosa como siempre. Resulta difícil creer que se lanzara un arma nuclear sobre esta ciudad.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Y, sin embargo, incluso en días soleados, la mente de Kei se ve eclipsada por persistentes nubes de hongos. El dolor de los fallecidos y de los supervivientes ha perdurado a lo largo de las décadas.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

la corriente, Kei enseña su experiencia con el horror de las armas nucleares a personas de todo el mundo porque el uso de dichas armas podría provocar que muchas más personas pierdan la vida.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei solo tiene un deseo que las
armas nucleares nunca más se
utilicen.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.



11

The end.

Que todas las personas del mundo finalmente
conozcan la paz y la felicidad.

Fin



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“La nube que no desaparece de Kei”

Hoy quiero hablarles sobre una niña llamada Kei. Ella tenía solo 8 años y vivía en Japón durante la guerra.